

DICTUM FACTUM

TRANSLATION SERIES

Карабан В. І., Панасьєв О. М.

Практика перекладу
публіцистичних
текстів

*(англо-український та
українсько-англійський напрямки)*

Вінниця
Нова Книга
2017

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.432.1-7

К21

Рецензенти:

Кияк Т. Р. – доктор філологічних наук, професор (Київський національний університет імені Тараса Шевченка).

Андрієнко Т. П. – кандидат філологічних наук, доцент (Інститут міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка).

Олійник Т. С. – кандидат філологічних наук, доцент (Тернопільський національний педагогічний університет імені В. Гнатюка).

Карабан В. І.

К21 Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-укр. та укр.-англ. напрямки) : [посібник для студ. вищих навч. закладів, які навчаються за спец. “Переклад (англ. мова)”] / Карабан В. І., Панасьєв О. М. ; за ред. Карабана В. І. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 368 с.

ISBN 978-966-382-620-2

ISBN (серія 978-966-382-388-1)

Посібник призначений для занять з практики англо-українського та українсько-англійського перекладу. Він має на меті формування у студентів вмінь та навичок перекладу та перекладознавчого аналізу. Посібник містить 32 уроки, представлені у 5 розділах: Language and Translation, Moral Principles, Glimpses of History, Life and Society, Personalities. Його можна використовувати і для аудиторних, і для самостійних занять.

Для викладачів перекладу та студентів, які навчаються за спеціальністю “Переклад (англійська мова)”.

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.432.1-7

ISBN 978-966-382-620-2

ISBN (серія 978-966-382-388-1)

© Панасьєв О. М. Уроки 4–32,
2017

© Карабан В. І. Уроки 1–3,
6–7, 10, 20 та заг. ред., 2017

© Нова Книга, 2017

Зміст

Методичні вказівки	5
--------------------------	---

SECTION I

I. Language and Translation	9
Unit 1. The Mystery of Language – Краса мови	9
Unit 2. A Day in the Life of a Translator – День із життя перекладача	20
Unit 3. The Poetics of Translation – Міфи про переклад	31
Unit 4. After Babel – Художній переклад	43
Unit 5. The Greatest Dictionary on Earth – Словник Бориса Грінченка	53

SECTION II

II. Moral Principles	64
Unit 6. Doing Good – Поспішайте робити добро	64
Unit 7. Is Honesty the Best Policy? – Говорити правду	77
Unit 8. Multiculturalism – Мультикультуралізм	88
Unit 9. To Believe or not to Believe in God – Віра у Бога	99
Unit 10. Meeting the Challenges of Modern Life – Завжди залишатися людиною	111

SECTION III

III. Glimpses of History	119
Unit 11. A Knight in Quest of Honor – Слово о полку Ігоревім	119
Unit 12. The Great King and Translator – Хреститель Русі	133
Unit 13. The Most Famous Crusader – Український король	143
Unit 14. Wild Old West – Козацька воля	155
Unit 15. The Failure of Prohibition in America – Провал сухого закону	167
Unit 16. The Great Stock Exchange Crash – Колективізація і голодомор	177

Unit 17. The Turbulent Year of 1968 – Революція на граніті	189
Unit 18. The Hippies – Шестидесятники	199

SECTION IV

IV. Life and Society	209
Unit 19. Consumerism – Суспільство споживання.....	209
Unit 20. Student Life – Студентське життя.....	221
Unit 21. The Miraculous Survival of a 9/11 Firefighter – Тероризм.....	232
Unit 22. Harvard University – Університет імені Тараса Шевченка	242
Unit 23. Britain in the 20 th and 21 st Centuries – Україна у ХХ столітті.....	254
Unit 24. The Greatest Mysterious Feeling – Що воно таке – любов?	265
Unit 25. Haute Couture – Висока мода	275

SECTION V

V. Personalities	286
Unit 26. The Translator Burnt at the Stake – Краса старовинного Євангелія	286
Unit 27. The Glory and Tragedy of an Architect – Будинок з химерами.....	297
Unit 28. An Avant-Garde Poet and Translator – Мислитель, поет, перекладач	308
Unit 29. The Death of a President – Вбивство у Мюнхені	321
Unit 30. One Small Step for Man – and a Giant Leap for Mankind – Український теоретик космічних польотів.....	334
Unit 31. The End of the Shuttle Era – Перший космонавт незалежної України.....	344
Unit 32. The Enfant Terrible of the Pre-Raphaelite Brotherhood – Класик українського живопису.....	355

Навчальне видання

Карабан В'ячеслав Іванович
Панасьєв Олександр Миколайович

Практика перекладу публіцистичних текстів

(англо-український та українсько-англійський напрямки)

Англійською та українською мовами

Редактор *С. І. Мазур*.
Технічний редактор: *Ж. С. Швець*
Комп'ютерна верстка: *О. С. Парфенюк*

Підписано до друку 03.11.16. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Гарнітура Mugiad Pro. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 29,81.
Тираж 200 пр. Зам. № 882.

ПП “Нова Книга”
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81
E-mail: info@novaknyha.com.ua
www.novaknyha.com.ua